

CONCORSO PUBBLICO, PER TITOLI E COLLOQUIO, PER LA COPERTURA DI UN POSTO DI COLLABORATORE ED ESPERTO LINGUISTICO DI LINGUA TEDESCA, CON CONTRATTO DI LAVORO SUBORDINATO A TEMPO INDETERMINATO CON UN MONTE ORE ANNUO PARI A 750 ORE, PER LE ESIGENZE DEL DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE – CAMPUS DI FORLÌ DI QUESTO ATENEIO, INDETTO CON DISPOSIZIONE DIRIGENZIALE N. 2126/72067 DEL GIORNO 23.03.2021, COSÌ COME MODIFICATA DALLA DISPOSIZIONE DIRIGENZIALE N. 2713/97198 DEL 20.04.2021 ED AVVISO PUBBLICATO SULLA GAZZETTA UFFICIALE DELLA REPUBBLICA - 4° SERIE SPECIALE "CONCORSI ED ESAMI" N. 24 DEL 26 MARZO 2021

Adunanza preliminare

Il giorno 07/06/2021, alle ore 15.30, si riunisce in adunanza preliminare, in via telematica, la Commissione giudicatrice del concorso pubblico, per titoli e colloquio, per la copertura di un posto di collaboratore ed esperto linguistico di lingua tedesca, con contratto di lavoro subordinato a tempo indeterminato con un monte ore annuo pari a 750 ore, per le esigenze del del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione – campus di Forlì dell'Alma Mater Studiorum - Università di Bologna- , *per la determinazione dei criteri di valutazione*. I componenti della Commissione dichiarano preliminarmente di avvalersi di strumenti telematici di lavoro collegiali per l'adunanza preliminare del concorso.

Sono presenti, ciascuno dalla propria postazione telematica, i seguenti membri della Commissione giudicatrice, nominata con D.D. n. 3511 del 27/05/2021:

PRESIDENTE - Sandro Moraldo
COMPONENTE - Roberto Menin
COMPONENTE - Barbara Ivancic
ESPERTA ATTITUDINALE – Maria Elisa Mastinu
SEGRETARIA - Francesca Valente

Nessuno dei componenti versa in una delle situazioni di incompatibilità di cui all'art. 3 - 21° comma - della Legge 24.12.1993, n. 537 e all'art. 9 - 2° comma -del D.P.R. n. 487/1994, così come modificato ed integrato dal D.P.R. 693 del 30.10.96. Nessuno dei componenti della Commissione, compreso il segretario, versa in una delle situazioni di inconferibilità di cui all'art. 35 bis, c. 1 del D.Lgs. 30 marzo 2001, n. 165.

E' stato inoltre rispettato l'art. 29 del D.Lgs. n. 546/1993 il quale, a garanzia delle pari opportunità, riserva alle donne, salva motivata impossibilità, almeno un terzo dei posti di componente nelle commissioni di concorso.

Il concorso è stato bandito con Disposizione Dirigenziale n. 2126/72067 del giorno 23.03.2021, così come modificata dalla disposizione dirigenziale n. 2713/97198 del 20.04.2021 ed avviso pubblicato sulla gazzetta ufficiale della repubblica - 4° serie speciale "concorsi ed esami" n. 24 del 26 marzo 2021.

L'organizzazione della selezione e tutto il materiale necessario sono stati predisposti dai competenti uffici amministrativi dell'Alma Mater Studiorum-Università di Bologna.

Il Presidente dichiara aperta la seduta e dà lettura del bando di concorso e degli atti normativi che disciplinano il concorso stesso agli altri Commissari collegati telematicamente.

La Commissione passa successivamente al controllo della regolarità degli atti preliminari della selezione e constata che l'avviso di convocazione per lo svolgimento della prova orale è stato dato ai candidati nei termini di legge tramite pubblicazione all'art.9 del bando di concorso.

La Commissione prende atto che, ai sensi dell'art. 1 del bando, il concorso è per titoli e colloquio finalizzato all'accertamento delle conoscenze e capacità professionali per lo svolgimento dei compiti di cui all'art. 2 del Regolamento di Ateneo per i collaboratori ed esperti linguistici.

La valutazione complessiva (100 punti) sarà determinata, così come indicato nell'art. 8 del bando di concorso, da:

- punteggio per titoli (max punti 40/100);
- punteggio per colloquio (max punti 60/100).

Per l'ammissione al colloquio è necessario il conseguimento di un punteggio minimo di 20/100. Il colloquio si intenderà superato con un punteggio uguale o superiore a 30.

Il punteggio finale sarà dato dalla somma della votazione conseguita nel colloquio e di quello attribuito ai titoli, in base a quanto previsto dall'art.8 del bando di selezione.

Costituiscono titoli da valutare ai fini della selezione, purché pertinenti all'attività da svolgere:

Max 20 punti	<p>Titoli di Servizio:</p> <p>Attività didattica del tedesco come lingua straniera (ulteriori rispetto a quanto previsto quale requisito per l'accesso) presso:</p> <ul style="list-style-type: none"> – L'Università degli Studi di Bologna; – Università e centri linguistici di altri atenei in Italia; – Università straniere in Italia; – Università e centri linguistici di ateneo all'estero; – Strutture non universitarie in Italia e/o all'estero; – Scuole superiori, associazioni culturali o scuole private di lingue accreditate.
Max 15 punti	<p>Titoli di studio accademici, professionali e culturali:</p> <p>Attestazioni dell'idoneità all'insegnamento della lingua oggetto dell'incarico rilasciate da enti competenti e accreditati a livello internazionale quali:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Abilitazione all'insegnamento in ambito linguistico o letterario – Corsi post-laurea di specializzazione – Ruolo di esaminatore – Coordinamento di un gruppo di insegnanti – Comprovata esperienza nell'utilizzo di piattaforme didattiche e/o di testing (produzione di test o materiali multimediali, insegnamento di corsi in modalità blended, utilizzo di Moodle, ecc.). – Altra esperienza professionale rilevante.
Max 5 punti	<p>Titoli scientifici:</p> <p>Pubblicazioni scientifiche pertinenti.</p> <p>Assegno di ricerca e/o partecipazione a progetti di ricerca inerenti.</p> <p>Partecipazione a seminari e convegni, nazionali ed internazionali, pertinenti all'attività da svolgere.</p>

L'elenco degli ammessi al colloquio in forma anonima – secondo quanto indicato all'art. 9 del bando di concorso – dovrà essere pubblicato sulla pagina web <https://bandi.unibo.it/concorsi/ce/> il giorno 15 giugno 2021 insieme al calendario della prova orale, e la Commissione stabilisce che avrà inizio a partire dal 07/07/2021.

Il colloquio è volto ad accertare la padronanza della lingua madre tedesca e la chiarezza espositiva finalizzata all'attività richiesta, nonché la competenza nello svolgimento dell'attività didattica. Verrà inoltre accertata l'adeguata conoscenza della lingua italiana.

Il colloquio verterà sulle metodologie dell'insegnamento della lingua tedesca nei diversi contesti didattici in ambito universitario. In particolare, si chiede di dimostrare competenze in ambito fonologico, grammaticale, lessicale e pragmatico, e di essere a conoscenza delle strategie di apprendimento. Saranno valutate anche le competenze del/la candidato/a in ambito culturale, nella produzione di materiale didattico basato su testi autentici, nei metodi di testing informatizzato, e la conoscenza del Quadro comune di riferimento per la conoscenza delle lingue (QCER). I/Le candidati/e dovranno inoltre avere competenze nell'uso delle tecnologie nell'ambito didattico e nell'apprendimento a distanza.

Sono previste un minimo di 3 domande. I candidati saranno valutati in base alla pertinenza e alla completezza delle risposte, nonché alla chiarezza espositiva nella lingua tedesca.

Concorreranno alla valutazione la conoscenza degli applicativi informatici di uso più comune nonché le competenze digitali ai sensi del Syllabus. Durante il colloquio la Commissione verificherà inoltre gli aspetti motivazionali e attitudinali connessi con le attività riferite al posto da ricoprire.

La Commissione prende anche atto che il Magnifico Rettore dell'Università di Bologna, viste le recenti disposizioni normative emanate dal governo per far fronte all'emergenza epidemiologica da COVID-19, ha previsto la possibilità di svolgimento in modalità telematica di discussioni pubbliche, prove didattiche e qualsiasi altra forma di prova o colloquio orale relativo a procedure selettive o concorsuali, anche in deroga a quanto previsto nei rispettivi bandi, fino al 31 luglio 2021.

La Commissione prende atto, quindi che la discussione coi candidati ammessi si svolgerà in forma pubblica in modalità telematica, utilizzando la piattaforma Microsoft Teams.

La Commissione, a tal proposito, stabilisce che la segretaria, Francesca Valente, sarà la persona incaricata per l'abilitazione dei candidati e degli uditori alla piattaforma Microsoft Teams.

Viene anche deciso che, ai fini dell'accertamento della conoscenza della lingua italiana e delle tecnologie nell'ambito didattico e nell'apprendimento a distanza durante la prova orale, come da bando di selezione, la Commissione non avrà bisogno di essere integrata con esperti esterni.

La Commissione inoltre, in merito al colloquio stabilisce quanto segue:

1. i candidati saranno esaminati in ordine alfabetico;
2. I colloqui dei candidati ammessi si svolgeranno nel giorno 07/07/2021 a partire dalle ore 9.30 in forma pubblica in modalità telematica, utilizzando la piattaforma Microsoft Teams;
3. Il colloquio sarà svolto prevalentemente in lingua tedesca; il candidato dovrà dimostrare un uso corretto e naturale della lingua tedesca;
4. Il colloquio consisterà in 3 domande, anche di tipo situazionale, sulle metodologie dell'insegnamento della lingua tedesca nei diversi contesti didattici in ambito universitario. In particolare, verranno valutate:
 - 4.1 le conoscenze e le competenze in ambito fonologico, grammaticale, lessicale e manualistico;
 - 4.2 le strategie di didattica della lingua tedesca;
 - 4.3 le competenze in ambito di valutazione e di testing informatizzato e conoscenza del QCER;
 - 4.4 la conoscenza delle tecnologie nell'ambito didattico e nell'apprendimento a distanza.
5. Relativamente all'accertamento della conoscenza della lingua italiana, la Commissione stabilisce che l'accertamento avverrà durante il colloquio medesimo in forma dialogica. Tale accertamento farà parte integrante della valutazione finale della prova orale;
6. Relativamente alla valutazione degli aspetti motivazionali ed attitudinali la Commissione decide di iniziare i colloqui con una presentazione da parte del candidato, con illustrazione del percorso formativo e professionale passato ed aspettative sul futuro, compresa la motivazione alla partecipazione alla procedura concorsuale stessa. Nel corso di questa prima fase potranno essere posti al candidato quesiti sulla gestione delle criticità che si pensa possano presentarsi nella posizione messa a bando, ovvero le competenze che si ritiene debba avere la figura prevista dal bando.

La Commissione ai sensi dell'art.11, 1° comma del D.P.R. n. 487/1994, considerato il numero dei concorrenti, stabilisce che la procedura concorsuale dovrà terminare entro il 7/12/2021. Tale termine dovrà essere comunicato ai candidati al momento del colloquio.

Ai sensi dell'art.12 del D.P.R. n.487/1994 e successive modifiche e integrazioni, la Commissione stabilisce i seguenti criteri e modalità di valutazione della prova orale, ai fini dell'attribuzione dei punteggi che verranno assegnati:

- I. *chiarezza espositiva e conoscenza della lingua tedesca* fino a 15 punti
- II. *competenza riguardante la metodologia e le strategie di didattica della lingua tedesca come L2* fino a 15 punti
- III. *conoscenza approfondita della fonologia, della grammatica, del lessico tedesco e della manualistica* fino a 10 punti
- VI. *capacità di esprimersi in lingua italiana con livello di conoscenza adeguato* fino a 5 punti
- VII. *motivazione e attitudine al ruolo oggetto del bando* fino a 15 punti



La Commissione, infine, tenuto conto delle disposizioni contenute nel bando di concorso e delle categorie di punteggi ivi previste, individua i seguenti criteri a cui si dovrà attenere per la valutazione dei titoli presentati dai candidati:

TITOLI VALUTABILI	TIPOLOGIA TITOLI	CRITERI DI VALUTAZIONE	PUNTEGGIO MASSIMO
<p>Titoli di servizio (fino ad un massimo di 20 punti)</p> <p>Comprovata esperienza in attività formative relative all'insegnamento della lingua tedesca come lingua straniera presso università italiane o estere, scuole superiori, associazioni culturali o scuole private di lingue accreditate, ulteriori rispetto a quanto previsto quale requisito per l'accesso di durata complessiva almeno pari a 24 mesi, con un numero di ore frontali non inferiore a 300;</p>	<p>Titolare di insegnamento, formatore o CEL di lingua tedesca presso l'Università di Bologna, altre università italiane e straniere</p>	14 punti (max)	20 punti max
	<p>Tutorato (supporto alla didattica) di lingua tedesca presso Scuole o Dipartimenti universitari o presso un Centro Linguistico universitario</p>	10 punti (max)	
	<p>Titolare di insegnamento di lingua tedesca presso scuole medie inferiori e superiori, associazioni culturali o scuole private di lingue accreditate</p>	7 punti (max)	
<p>Titoli di studio, accademici, professionali e culturali (fino ad un massimo di 15 punti)</p> <p>Titoli professionali e culturali (ulteriori rispetto a quelli necessari per l'accesso) dai quali sia possibile dedurre attitudini professionali in relazione al posto oggetto del concorso (es. altri titoli di livello universitario, corsi post-laurea di specializzazione, etc..., ruolo di esaminatore, coordinamento di un gruppo di insegnanti, esperienza professionale rilevante, ecc...)</p> <p>Comprovata esperienza nell'utilizzo di piattaforme didattiche e/o di testing (produzione di test o materiali multimediali, insegnamento di corsi in modalità blended, utilizzo di Moodle, ecc.)</p>	Dottorato	3 punti max per dottorato in letteratura, lingua e traduzione tedesca o in glottodidattica	15 punti max
		2 punti max per dottorato in discipline umanistiche	
		1 punto max per dottorato in discipline non umanistiche, né linguistiche	
	Abilitazione all'insegnamento	3 punti max	
	Master universitario di primo o secondo livello e corso di formazione, di perfezionamento o specializzazione strettamente pertinente al ruolo oggetto del bando	4 punti max	
	Assegno di ricerca e partecipazione a progetti scientifici strettamente pertinenti al ruolo oggetto del bando	3 punti max	

	Ulteriore laurea o laurea triennale pertinente al ruolo oggetto del bando	2 punti max	
	Accreditamento come esaminatore presso enti di certificazione linguistica internazionali Ogni attività di coordinamento di docenti in ambito universitario Ogni esperienza professionale rilevante	4 punti max	
	Seminari Corsi erogati in modalità blended o online, utilizzo di piattaforme didattiche e di testing Esperienze attestate di produzione di test o materiali multimediali	4 punti max	
Titoli scientifici (fino ad un massimo di 5 punti)	Monografia o traduzione di volume	3 punti max	5 punti max
Eventuali pubblicazioni strettamente pertinenti all'attività da svolgere	Manuale di didattica delle lingue/delle lingue straniere	4 punti max	
	Articolo in rivista scientifica o pubblicazione collettanea	2 punti max	
	Traduzione di saggi o articoli	1 punto max	

La Commissione, preso atto della formulazione dell'art. 8 del bando di concorso, ha ritenuto che la domanda di partecipazione al concorso e la documentazione allegata siano state rese dai candidati ai sensi degli artt.19, 19 bis, 46 e 47 del DPR 445/2000.

La Commissione esamina poi l'elenco dei candidati che hanno presentato domanda di partecipazione e che risultano ammessi alla valutazione titoli (allegato 1), ed accerta che non esistono situazioni di incompatibilità ai sensi degli artt. 51 e 52 del codice di procedura civile, così come previsto dall'art.11, 1° comma, del D.P.R. n.487/1994. La Commissione dichiara inoltre che non esistono vincoli di parentela o di affinità entro il IV grado incluso o stato di coniugio tra i componenti della Commissione ed i candidati, né tra i membri della Commissione stessa.

La segretaria verbalizzante rilegge il verbale della seduta ai colleghi della Commissione e alle ore 17.05 la seduta viene tolta e la Commissione si riconvoca in modalità telematica per il giorno 07/06/2021 alle ore 17.15 sulla Piattaforma Microsoft Teams per la valutazione dei titoli dei candidati.

Il presente verbale è integrato dalle dichiarazioni d'adesione al documento, fatte pervenire dai singoli componenti della Commissione di valutazione.